

Carlos FORTEA GIL

[cfortea@ucm.es](mailto:cfortea@ucm.es)

Es Doctor en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor Titular de Universidad desde el año 2000, ha ejercido su puesto hasta octubre de 2016 en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, de la que ha sido Vicedecano durante cinco años, y Decano durante ocho, además de formar parte durante ocho años del Consejo de Gobierno de la Universidad. Actualmente imparte docencia en el grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense, en el que ejerció también las funciones de Coordinador de Titulación (2016-2022).

Traductor profesional desde 1986 hasta 1996 como free-lance, años durante los cuales ejerció la traducción jurada y se especializó en traducción jurídica, contando entre sus clientes al Ministerio de Justicia, la empresa constructora Ferrovial y otras empresas.

Desde 1986 hasta la actualidad, es traductor literario, con más de 150 títulos publicados, entre los que destacan clásicos como Heinrich Heine, E.T.A. Hoffmann, Alfred Döblin o Thomas Mann, clásicos modernos como Elías Canetti o Günter Grass, textos ensayísticos de Willy Brandt o Helmut Schmidt, literatura infantil y juvenil, novela contemporánea y otros textos. Ha recibido los premios Ángel Crespo (2018) y Esther Benítez (2021).

Ha ejercido y ejerce la crítica literaria en las revistas Revista de Libros y Turia.

Su línea de investigación fundamental es la traducción literaria, especialmente la didáctica de la traducción literaria. Forma parte del grupo de investigación TRADLIT de la Universidad de Salamanca, responsable de varias publicaciones sobre el tema. Ha sido miembro del consejo de redacción de la revista Vasos comunicantes (2002-2006), codirector de la misma (2010-2013) y es miembro desde 2009 del Comité Científico de 1611, Revista de Historia de la Traducción, y desde 2012 del Consejo Asesor de Estudios de Traducción, de la Universidad Complutense.

En cuanto a su actividad docente, ha dado clase en el pasado de traducción jurídica alemán-español, traducción general, traducción editorial, traducción literaria y aspectos deontológicos de la traducción, tanto en el grado de la Universidad de Salamanca como en su Master en Traducción y Mediación Intercultural, integrado en la Red Europea de Másters en Traducción. Actualmente imparte las asignaturas de Traducción Profesional y Traducción Editorial en el grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense, y Taller de traducción de narrativa en el Máster en Traducción Literaria

Es desde 2019 Vocal de Relaciones Institucionales de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE).

Su lengua materna es el español, y su idioma de trabajo, el alemán